

*Tianfang*

*yetan*

# 天方夜谭

阿拉伯民间故事

兴许出版社 南京大学出版社



# 天方夜譚

學林出版社 南京大學出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭 / (阿拉伯半岛)民间故事作品集; 李鸿猷译.  
上海: 学林出版社; 南京: 南京大学出版社, 2002. 10  
(金色年代青春阅读文库)  
ISBN 7-80668-372-0

I. 天... II. 李... III. 民间故事-作品集-阿  
拉伯半岛地区-缩写本 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 068096 号

## 天方夜谭



|      |                                                                                               |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 译者   | 者——李鸿猷                                                                                        |
| 责任编辑 | ——周清霖                                                                                         |
| 封面设计 | ——上海早早美术设计工作室                                                                                 |
| 出版   | 版——学林出版社(上海钦州南路 81 号<br>电话:64515005 邮编:200235)<br>南京大学出版社(南京汉口路 22 号<br>电话:3596932 邮编:210093) |
| 发行   | 行——全国各地新华书店                                                                                   |
| 印刷   | 刷——南京印刷制版厂                                                                                    |
| 开本   | 本——787×960 1/32                                                                               |
| 印张   | 张——11                                                                                         |
| 字数   | 数——160 千                                                                                      |
| 版次   | 次——2002 年 10 月第 1 版<br>2002 年 10 月第 1 次印刷                                                     |
| 书号   | 号——ISBN 7-80668-372-0/I·106                                                                   |
| 定价   | 价——16.50 元                                                                                    |

## 前言

人的一生，阅读是一种自始至终相伴缠绕的美妙。

对于青少年朋友而言，应该推崇博览，但更应注重精读。由于现代生活节奏的日益加快，接触知识途径的日益多元化，休闲的方式的日益丰富，阅读的时间相对而言已经很少，而大中小学生目下的学习内容仍然很多，压力仍然很重，所以，我们几经考虑和选择，推出了这套外国文学名著新译本，旨在让广大青少年在繁重的学习之余，在有限的课余阅读时间里，更充分更全面地了解外国文学作品中的精华部分，并通过作品了解主人公当时所处的社会。

生活如海，风险浪急。青少年朋友们的人生之旅刚刚开始。这些经过时间淘洗、经历过古往今来无数人们感情与理性梳理仍能光芒四射的文学巨著，犹如一艘艘不沉的航船，高扬着自己思想的风帆，可以引领着我们认识纷纭复杂的外部世界，帮助我们涉海斗浪。

青少年朋友们未来不会都从事文学艺术工作，但是，外国文学作品中的名著对青少年朋友们却会有不可估量的震撼和影响。作为经典，每一部外国文学名著都是一座美学的宝库。阅读这些名著，会让我们的的心灵在典型化了的真和假、善和恶、美和丑的比较中，经受一次次酣畅淋漓的洗涤，会让我们

的感官在丰富多彩的已经结晶和升华了的作品的生活美中，触摸到美的魂魄，感受到美的魅力。我们坚信，每一部外国文学名著都是让人常读常新的——尽管无数的甚至已成条框的批评与欣赏在先，也不会妨碍我们获得新的发现，更不会影响我们重新阅读的喜悦与信心。

与以前的译本相比，新译本在最大限度忠实于原著的前提下，更注意贴近青少年读者，语言更注重生活化，还作了一些中国化和现代化的尝试和努力；一些正文内容作了分节，还有一些分节按照阅读习惯进行了调整；对少数有碍阅读的段落落在不损害原著精神的原则下作了删削。

愿每个青少年朋友都能怀着愉快的心情来翻阅这些经过漫长岁月的考验和给无数前人带来力量和勇气的名著吧。愿青少年朋友们从这些名著中读出新义，读懂人生，愿这些名著中的某个故事、某个人物、乃至某个情节、某种氛围有幸成为对青少年朋友健康成长具有重要影响的华彩篇章！

江淮文

2001年10月

## 导 读

《天方夜谭》，又名《一千零一夜》，是古代阿拉伯的一部传世文学名著，历经数个世纪的淘洗，至今仍在世界文苑中熠熠生辉，散发着幽幽芳香。

一般认为，《天方夜谭》所讲的故事最早来源于一本叫《赫扎尔·艾福萨纳》的书（即《一千个故事》，从书名我们似乎就能看出某些源缘），该书是一本有关古代波斯民间故事的集子，而这些故事中许多来源于古代印度。

《天方夜谭》中的故事自 8、9 世纪即在阿拉伯地区广泛流传，其形式更多地是依赖于说书人与民间的口口相传。至 10 世纪时，有一个伊拉克人哲赫舍亚里，花费了大量精力，开始有意识地收集这些流传在民间的故事，他打算把这些关于阿拉伯、波斯、印度、罗马等民族的故事结集成册。他以“夜”为单位开始了自己的创作，每夜讲一个完整的故事。令人惋惜的是，仅编到第四百八十夜，他便与世长辞了。现在多数人倾向于认为，他所编辑的故事集便是《天方夜谭》一书的雏形。不过，它的真正成书却是在 16 世纪，于埃及写成。至于是谁最终完成了本书的定型工作，则无据

可考。

本书成型之后,广泛流传于中东及欧洲各地。18世纪初,法国人迦兰首次正式将其译为法文出版,此后,欧洲各国不同版本的译文如雨后春笋般纷纷出现,更加扩大了它在西方的影响。至于传入中国,则是在更晚时候。20世纪初,有人根据西文译本《阿拉伯之夜》取名《天方夜谭》,这个称谓和中国古文化有一定的源缘,众所周知,我国古代曾称阿拉伯为“天方之国”,这也正成了它中文译名的由来。

在开始部分,它以一个故事讲述了本书的源起。说有一位名叫山鲁亚尔的国王因妻子与人通奸,受到极度刺激,便决定每夜纳一名女子,晨起杀之。经过数月,城中再无女子可纳,负责为国王物色女子的宰相一筹莫展,其女儿遂自告奋勇前往,欲劝国王改邪归正。此后每夜对国王讲一个故事,计两百有余,终使国王幡然悔悟。本书就是这些故事的结集,因篇幅所限,难以尽录于此,特精选部分经典故事,以飨读者。

完整的《天方夜谭》并非每“夜”刚好一个故事,它有时是这样,有时则不尽然,时有长的故事,需要好几“夜”方能完全述毕。所述故事种类繁多,内容长短有别,情节曲折,跌宕起伏。故事中既有纯粹幻想的鬼怪精灵,又有源于真实民间的凡人琐事,更多的则是这两种人物结合所发生的故事。书中所写的内容,涉及古代阿拉伯社会生活的方方面面,爱情、婚姻、营商、谋权、夺位、反叛、复仇、斗智、寻宝、探险、航海等等;出场人物三教九流,应有尽有:王臣将相、农工医商、渔樵耕读、舟子车夫、缝裁挑运、僧道俗尼……,演尽了天地间的沧桑与悲欢离合。可以说它是我们了解古

代阿拉伯的风俗人情、社会状况、经济发展、民间文化的一个重要孔道。

就其内容所表现的主题而言,充满了积极向上的气息,它热情讴歌了劳动人民的智慧、勇敢、善良与无畏,表达了他们对美好生活的向往与追求,以及在这种追求过程中不懈不屈的抗争与奋斗。比如阿里巴巴四十大盗的故事,描写以打柴为生的阿里巴巴在一次偶然的际遇里,发现了四十大盗的藏宝处,由此引发的斗智斗勇的故事,阿里巴巴和女仆马尔姬娜依靠自己的智慧最终战胜了凶恶的四十大盗,过上了幸福美满的生活。它不但赞成朴素的民间是一切智慧的源泉,而且也指出一切贪得无厌者都没有好下场。

它还歌颂坚贞的爱情以及男女主人公对爱的执著。它向我们展示了智者的生存智慧,以及他们在与邪恶斗争中的风采。它还对人们探索未知世界的做法与尝试进行了充分的肯定。比如辛伯达航海的故事,描写辛伯达七次出海,不屈于平凡生活,勇敢挑战大自然、挑战自我的经历,向我们展示了人类永不屈服、永不言败的精神,成为《天方夜谭》最壮丽的一页。

但是,有一点需要在这里特别指出,因其创作过程历经了数个世纪之久,作品又非出自某一人或几人之手,而是由数个民族的集体创作所完成,所以它具有很多不同于其他书籍的奇特之处。比如它具有复杂的宗教色彩,具有很强的不同民族性格的包容性,有些地方它甚至宣扬一些就现代而言已经有悖于道德的伦理,此外,它对妇女还存有一定的偏见,这些都是我们在阅读中应当注意的,这是它的历史局限性,我们应当用现代的、科学的观点来加以认识。



回顾《天方夜谭》一书形成、演变的历史，我们不难发现它和我国古代一些书的情况很类似，比如《水浒传》。它们的成书定型，均经历了数个世纪的民间的多重集体创作，经过了一再的增删、润饰。这也就决定了它必然带有民间的、多民族的、开放且融合的特点，而这一特点也正是中世纪阿拉伯地区的社会特点。在本书尚处于口口相传之初，阿拉伯适逢盛时，经济发展，社会稳定，城市繁荣，与周边各民族间的交流频繁，同时各种文学形式也表现出兴盛的景象，说唱、木偶戏、皮影戏等成为民间的常见娱乐方式。这些都为文学的发展提供了营养，也正是在这种背景下，《天方夜谭》开始了最初在民间的创作。后来它再经过埃及时期的增改，以及多民族的融汇再创造，最终得以完成。

在文学创作上，它则体现了现实主义与浪漫主义的高度统一。它所有的故事都是从民间而来，所描绘的生活都是由普通民众的真实生活加工而成，所赞扬的智慧也都来源于民间。但是，它所借以表现主题的却是充满奇幻色彩的神灵精怪，仙妖道魔，它的情节无不曲折离奇，匪夷所思，艺术的虚构达到出神入化的境地，其想像之丰富，令人叹为观止。

正由于它所具有的这些艺术特色，为我在世界文学史上赢得了不朽的声誉。高尔基曾称赞它是民间文学的一座壮丽的纪念碑。事实上这并不是过誉之词，它对欧洲及世界文学所产生的影响的确是深远的。西方文学巨著如《十日谈》、《巨人传》、《坎特伯雷故事集》等均受惠于它。

自 17、18 世纪以来，随着欧洲浪漫主义文学的发展，越来越多的作家、诗人、剧作家发现了它的价值，并从中汲取

营养。欧洲的资本主义在 15 至 18 世纪经历了一个伟大的发展时期,其间锐意进取成为社会的主流,反映在文学上则是浪漫主义的兴盛。其作品大量涌现,留下了许多不朽的传世名著,如《鲁滨孙漂流记》、《格列佛游记》,以及安徒生、豪夫的童话,凡尔纳的科幻读物,均或多或少地印上了《天方夜谭》的痕迹。我们还可以在歌德、大仲马、格林兄弟、托尔斯泰等人的作品中找到它的影子。

当然,《天方夜谭》所蕴藉的丰富内涵与神韵决不是本文片言可以道尽的,编译者抱着虔诚之心向诸位推介本书,也是希望您能有幸走进这座人类共有的瑰丽殿堂。

愿它给你带来美的享受。

刘 斐

# 目 录

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 国王山鲁亚尔引发的离奇故事·····  | 1   |
| 航海家辛伯达的故事·····      | 36  |
| 阿里巴巴和四十大盗·X·····    | 75  |
| 阿拉丁和神灯·····         | 92  |
| 乌木马的故事·····         | 147 |
| 艾奈斯和瓦丽黛的故事·····     | 162 |
| 脚夫和三个女人引发的故事·····   | 174 |
| 牧羊人和美丽的妖女·····      | 226 |
| 患难夫妻阿里·沙林和祖曼绿蒂····· | 230 |
| 黛莉兰母女行骗记·····       | 255 |
| 阿里·米斯里巴格达行骗记·····   | 276 |
| 忠厚仁者阿卜杜勒的故事·····    | 299 |
| 善恶有报的绥尔和凯尔·····     | 315 |
| 智斗恶狼的狐狸·····        | 324 |
| 败兴的狐狸·····          | 330 |
| 善良大度的斑鸠·····        | 335 |
| 厚道善良的乌龟·····        | 339 |

## 国王山鲁亚尔引发的离奇故事

据传在古代的印度和中国之间有一座海岛，是个独立的小国，叫萨桑国。国王有两个儿子，大儿子叫山鲁亚尔，小儿子叫沙宰曼，都是骑士，十分英勇，不过哥哥比弟弟更英勇。老国王驾崩，王位由为人公正的山鲁亚尔继承，他深得百姓拥戴。沙宰曼被册封为萨姆尔甘特国王，做事也很勤勉，很受百姓尊敬。二十年来，国家在他们兄弟的治理下，国泰民安，一派兴旺。

有一天，山鲁亚尔很是想念弟弟，便差宰相去接沙宰曼和他相聚。沙宰曼将国事委托给他的宰相后就动身启程。然而刚走不远，才想起把礼物遗忘在宫中，于是又回宫去取。令他意想不到的，却看到王后正和乐师紧挨在一起欢快地弹唱取乐。他哪能容忍，愤怒地拔出宝剑，挥手边砍边骂道：“好个狗男女，我前脚离开宫里，后边就发生了这等丑事，我若在外久了，你们还不知要做多少顶绿帽子给我戴哩！”于是手起剑落，王后和乐师便成了剑下之鬼。事毕，沙宰曼恨恨地重又踏上前往萨桑国的路程。

到了萨桑国，山鲁亚尔出城将弟弟迎到内宫，对他好生款待，时常促膝谈心。但是，沙宰曼却怎么也难忘他临行前的那幕宫中丑剧，因此心中郁闷，精神恍惚，人也日渐憔悴。山鲁

亚尔看在眼里，急在心中，问其缘故，沙宰曼只说内心痛苦，却不愿吐露实情。于是，山鲁亚尔便邀弟弟一起上山打猎遣闷，沙宰曼也推辞不去。山鲁亚尔只好率领人马自己上山去了。

独自留在宫中的沙宰曼闷闷不乐，便凭窗远眺。只见宫门开处，王嫂领着二十名宫女和二十个男仆嬉闹着走进花园，在一起吃喝玩乐，好不痛快，直闹到日落方休。

目睹如此场景，郁郁寡欢的沙宰曼不觉地暗暗想到，比起哥哥来，他的不幸实在不算回事。因此，心中的苦恼和郁闷不觉烟消云散，眉头大展。

打猎归来的山鲁亚尔见弟弟的精神状况好得像换了一个人，食欲也恢复了正常，便高兴地问其原因。于是，沙宰曼就把自己临行前致使他郁闷苦恼的一幕讲述了出来，至于精神上为何又恢复了常态却不愿说。经他哥哥再三要求，他才将实情告知。山鲁亚尔听了，还将信将疑，决定要亲眼看一看再说。

于是，山鲁亚尔又安排了一次出猎，假装率领人马，到郊外宿营，然后独自悄悄地转回宫来，躲在沙宰曼的住处，偷窥花园，果然，如沙宰曼所言的那不堪入目的一幕进入了他的眼帘。山鲁亚尔羞愧难当，气得头脑发昏，恨恨地对沙宰曼说：“我的兄弟，咱们国王的脸面被丢尽了！这国王不当也罢。走，咱们的王国也不要了，咱们旅行去。世间的丑事还有比咱们这样丢人的么？否则，咱们真的生不如死！”

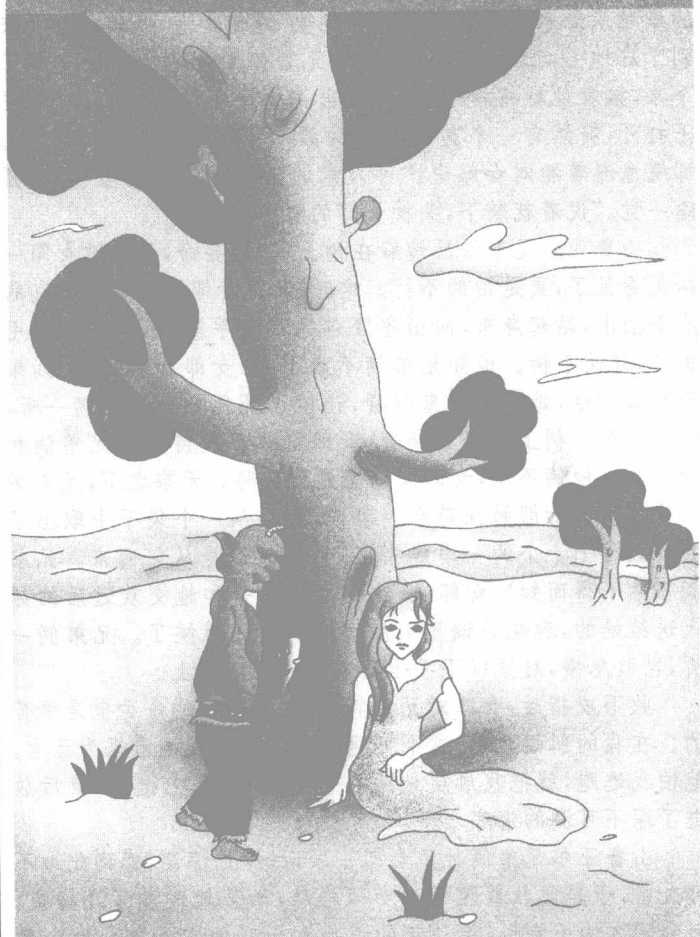
山鲁亚尔的主张得到深有同感的沙宰曼的完全赞同。于是，他们兄弟二人偷偷地溜出王宫，经过几昼夜的辛苦跋涉，最后来到海边的草原上，坐在一棵大树下歇息。过了好久，海中忽然掀起了惊涛骇浪，一根黑柱刺破天空，吓得兄弟俩丧魂落魄，赶紧爬到枝叶茂密的大树上避难。兄弟俩惊魂甫定，就从叶缝里看到一个脑袋庞大、身体粗壮、头上还顶着个大箱子

的妖魔从海水里一跃而起，“嗖嗖嗖”地趟过海水，转眼间就来到了陆地上，正巧走到山鲁亚尔兄弟俩藏身的大树底下坐了下来，接着他就将箱子打开，取出一个匣子。奇的是，随着匣子打开，突然有一个美若天仙的妙龄女郎从里面走了出来。那魔鬼涎着脸对女郎说：“可人意的小娘子，来，挨着我，我要睡一觉。”说着就躺下，头枕女郎的膝盖睡去了。

山鲁亚尔兄弟瑟瑟地躲在树上，吓得要命，偏又被女郎一抬头看见了，更是怕的不行。这时，只见女郎把膝盖从魔鬼的头下抽出，站起身来，向山鲁亚尔兄弟打手势，示意他们不用害怕，赶快下树。谁知兄弟俩不敢下来，女郎就威胁说，如果不听她的话，她就将魔鬼叫醒，让他杀死他们。兄弟俩一听，吓得赶忙从树上下来。接着，女郎就迫不及待地叫兄弟俩和她交欢。他俩不从，女郎又以魔鬼相威胁。无奈之下，兄弟俩只得先后与女郎勉强苟合。事毕，女郎从一个袋子中取出了共有五百七十个的一串戒指，问兄弟俩这是从何而来。兄弟俩当然不得而知。女郎说，这些戒指都是和她交欢过后的男人送给她的，现在是该兄弟俩送她戒指的时候了。兄弟俩一听，岂敢怠慢，赶紧摘下手上的戒指给女郎递上。

收下戒指后，女郎对兄弟俩说：“其实，我的命运也是很苦的。在我的新婚之夜，这个可恶的魔鬼就把我抢来据为己有。他怕我逃跑，就把我层层地藏藏在箱匣中，上了七把锁，最后放进了深不可测的海底之下。”

山鲁亚尔兄弟俩听了女郎一席话，深觉惊诧，感到此地不可久留，于是便壮着胆子和女郎告辞，辛苦地跋涉了几昼夜，回到国内的王宫里，将淫荡的王后和无耻的宫女奴仆杀个尽绝。自此以后，山鲁亚尔对妇女深恶痛绝，陡生报复之心。于是，他白天弄个女子来陪他一起过夜，翌日又将其杀掉，而且每天如此，持续了整整三年。这种灭绝人性的行为吓坏了老



那魔鬼涎着脸对女郎说：“可人意的小娘子，来……”

百姓，女子们纷纷举家出逃，以避灾祸，弄得城内十室九空，一片恐怖。到了最后，连一个女子也弄不到了，负责此事的宰相忧愁满腹，恐惧异常。

使宰相忧虑的是他也有两个如花似玉的女儿，山鲁佐德和顿亚佐德分别是她们的名字。大女儿山鲁佐德饱学诗书，温柔达理，善解人意。一天，她见宰相闷闷不乐，郁郁寡欢，便问其故。宰相如实相告。山鲁佐德听了，默默地思索了一阵子，对她父亲说：“父亲，不必为此忧愁，我愿意嫁给国王，我或许能以自己的牺牲而拯救千万女子哩！”

宰相听了觉得不可，但山鲁佐德却打定主意，愿去冒险。宰相见女儿如此固执，就给她讲了水牛和毛驴在一个农夫手中遭遇的故事来警戒一意孤行的山鲁佐德。

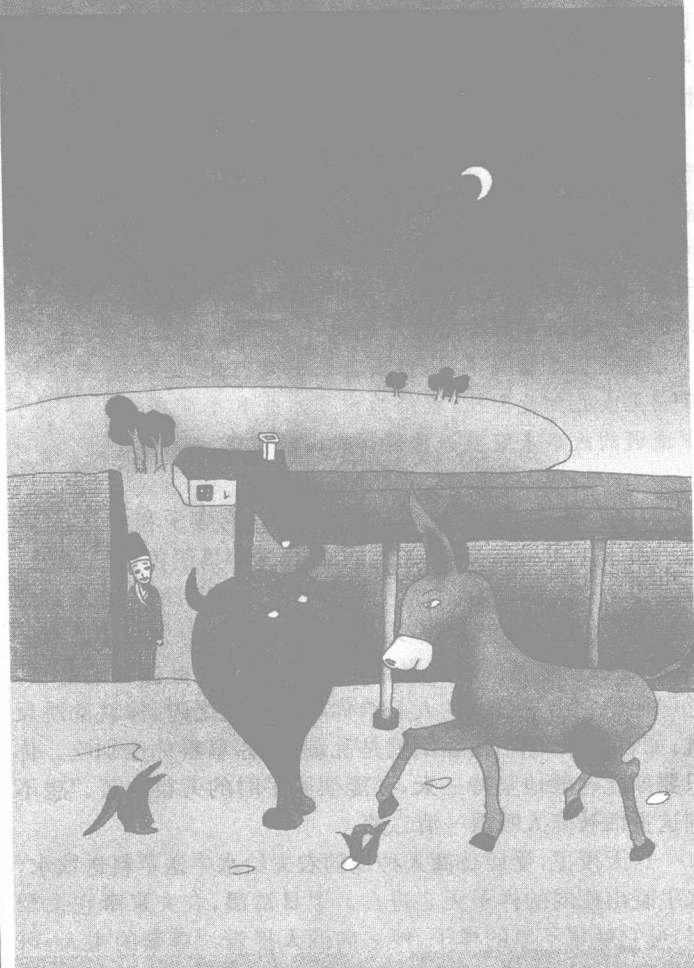
从前，在一个小村子里住着个商人，有妻子和女儿，还养着一头水牛和一头毛驴，奇的是，他还懂得鸟语兽言。

由于商人偏爱毛驴，常把它全身洗得干干净净，还有细草和细糠供它享用，但却很少使唤它，令水牛十分羡慕。有一天，深受役使之苦的水牛来到毛驴身旁，向它吐露羡慕心情，毛驴便给它出主意：“主人若给你脖颈上轭之时，你就乱跳反抗；如若打你，你不是睡倒就是乱蹦；喂你草料你也别吃。你只要如此这般地坚持三天，必能摆脱平时的劳役之苦。”想不到这番话被商人听得一清二楚。

这天夜里，受雇替商人种地的农夫给水牛送草料送饮水，水牛装出疲弱的样子无心进食。翌日清晨，农夫来牵它去犁田，见它疲累不堪的样子，便去向商人报告：“尊敬的主人，可能是因为活计太重，水牛不思饮食，到现在还不死不活地躺着，看样子是不能干活了。”

其实，商人对水牛的把戏心知肚明，但他还是叫农夫去将





有一天,深受役使之苦的水牛来到毛驴身旁,向它吐露羡慕心情……